Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2024/1543

31.5.2024

PREKLAD

Dohoda medzi Európskou úniou a Európskou vesmírnou agentúrou o bezpečnosti a výmene utajovaných skutočností

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

EURÓPSKA VESMÍRNA AGENTÚRA, ďalej len „ESA“,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o Európskej únii,

SO ZRETEĽOM na Dohovor o založení Európskej vesmírnej agentúry, ktorý bol podpísaný 30. mája 1975 v Paríži a nadobudol platnosť 30. októbra 1980,

SO ZRETEĽOM na Dohodu medzi štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami Dohovoru o založení Európskej vesmírnej agentúry, a Európskou vesmírnou agentúrou o ochrane a výmene utajovaných skutočností, ktorá bola podpísaná 19. augusta 2002 v Paríži a nadobudla platnosť 23. júna 2003,

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany majú rovnaký cieľ, a to posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť,

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany súhlasia s tým, aby sa medzi nimi rozvíjala spolupráca v otázkach spoločného záujmu týkajúcich sa bezpečnosti, a že Rada Európskej únie a Rada ESA schválili 22. mája 2007 rezolúciu o európskej politike v oblasti vesmíru, v ktorej sa okrem iného zdôrazňuje potreba zlepšiť súčinnosť v oblasti bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami,

UZNÁVAJÚC, že komplexné a účinné konzultácie a spolupráca si môžu vyžadovať prístup k utajovaným skutočnostiam a ich výmenu,

BERÚC DO ÚVAHY, že ESA možno bude musieť v kontexte určitých programov Únie vytvárať utajované skutočnosti EÚ,

S VEDOMÍM, že takýto prístup k utajovaným skutočnostiam a ich výmena si vyžadujú primerané bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

Na účely plnenia cieľa posilniť vo všetkých smeroch bezpečnosť všetkých zmluvných strán sa táto Dohoda medzi Úniou a ESA o bezpečnosti a výmene utajovaných skutočností vzťahuje na utajované skutočnosti v zmysle vymedzenia v článku 2, ktoré jedna zmluvná strana (ďalej len „poskytujúca zmluvná strana“) poskytuje inej zmluvnej strane (ďalej len „prijímajúca zmluvná strana“) alebo ktoré si zmluvné strany vymieňajú medzi sebou.

Článok 2

Vymedzenie pojmu „utajovaná skutočnosť“

Na účely tejto dohody je „utajovaná skutočnosť“ každá informácia alebo vec v akejkoľvek forme:

a) o ktorých ktorákoľvek zmluvná strana určí, že si vyžadujú ochranu, keďže ich strata alebo neoprávnená manipulácia by mohli v rôznej miere poškodiť záujmy ESA alebo záujmy jedného alebo viacerých členských štátov, alebo záujmy Únie alebo jedného alebo viacerých členských štátov, a

b) ktoré sú označené v súlade s ekvivalenčnou tabuľkou stanovenou vo vykonávacích dojednaniach podľa článku 4 ods. 2.

Článok 3

Zmluvné strany dohody

1. Táto dohoda sa vzťahuje na Úniu a ESA.

2. Na účely tejto dohody je Únia Európska rada, Rada Európskej únie (ďalej len „Rada“), Generálny sekretariát Rady, Európska komisia, vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku (ďalej len „vysoký predstaviteľ“) a Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“).

Článok 4

Príslušné bezpečnostné orgány

1. Na účely tejto dohody sú príslušnými bezpečnostnými orgánmi:

a) v prípade ESA: Bezpečnostný úrad ESA v rámci právomoci generálneho riaditeľa ESA;

b) v prípade Únie:

i) riaditeľstvo Generálneho sekretariátu Rady pre bezpečnostnú ochranu a bezpečnosť, pod vedením a v zastúpení generálneho tajomníka Rady, konajúce v jeho mene a v rámci jeho právomoci;

ii) riaditeľstvo pre bezpečnosť Generálneho riaditeľstva pre ľudské zdroje a bezpečnosť Európskej komisie v rámci právomoci člena Komisie zodpovedného za bezpečnostné otázky a

iii) riaditeľstvo pre bezpečnosť a korporátne služby ESVČ v rámci právomoci generálneho tajomníka ESVČ.

2. Príslušné bezpečnostné orgány uvedené v odseku 1 stanovia vykonávacie dojednania na účely stanovenia noriem vzájomnej ochrany a zabezpečenia utajovaných skutočností poskytnutých alebo vymenených na základe tejto dohody (ďalej len „vykonávacie dojednanie“) vrátane utajovaných skutočností EÚ (ďalej len „EUCI“) vytvorených agentúrou ESA podľa článku 6.

3. V prípade ESA podliehajú vykonávacie dojednania schváleniu Radou ESA.

4. V prípade Únie podliehajú vykonávacie dojednania schváleniu Bezpečnostným výborom Rady.

Článok 5

Zásady bezpečnosti

Každá zmluvná strana:

a) chráni a uchováva utajované skutočnosti druhej zmluvnej strany, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v súlade s touto dohodou a v súlade so svojimi príslušnými pravidlami a predpismi;

b) zabezpečí, aby si utajované skutočnosti, ktoré poskytla druhá zmluvná strana alebo ktoré si s druhou zmluvnou stranou vymieňa podľa tejto dohody, zachovali stupeň utajenia, ktorý im pridelila poskytujúca zmluvná strana, a aby bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany nedošlo k zníženiu stupňa utajenia alebo k zrušeniu utajenia; prijímajúca zmluvná strana chráni a uchováva utajované skutočnosti v súlade s vlastnými bezpečnostnými pravidlami a predpismi pre utajované skutočnosti s rovnocenným stupňom utajenia;

c) nepoužíva utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, na iné účely ako tie, ktoré stanovila poskytujúca zmluvná strana, s výnimkou prípadov, keď na to poskytujúca zmluvná strana dala predchádzajúci písomný súhlas;

d) bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany nesprístupní utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, tretej strane, žiadnej inštitúcii Únie alebo subjektu, ktorý sa neuvádza v článku 3 ods. 2;

e) neumožní prístup k utajovaným skutočnostiam, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, fyzickým osobám okrem prípadov, keď tieto osoby majú potrebu ich poznať, a v prípade potreby boli bezpečnostne preverené na príslušnej úrovni;

f) zabezpečí, aby všetky osoby s prístupom k utajovaným skutočnostiam, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, boli oboznámené so svojou povinnosťou chrániť ich v súlade s príslušnými pravidlami a predpismi;

g) zabezpečí, aby sa s utajovanými skutočnosťami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, manipulovalo a aby sa uchovávali v zariadeniach, ktoré sú primerane zabezpečené, kontrolované a chránené v súlade s príslušnými pravidlami a predpismi.

Článok 6

Vytváranie utajovaných skutočností EÚ agentúrou ESA

1. Ak si vykonávanie programu Únie vyžaduje vytváranie EUCI agentúrou ESA, agentúra ESA vytvorí EUCI v súlade s podmienkami stanovenými vo vykonávacom dojednaní.

2. Na účely tejto dohody chráni EUCI vytvorené agentúrou ESA podľa odseku 1 agentúra ESA, konajúca ako prijímajúca zmluvná strana, v súlade so zásadami bezpečnosti stanovenými v článku 5.

Článok 7

Poskytovanie a zverejňovanie utajovaných skutočností

1. Poskytujúca zmluvná strana sprístupní utajovanú skutočnosť prijímajúcej zmluvnej strane v súlade so zásadou kontroly pôvodcom.

2. Poskytnutie alebo sprístupnenie utajovanej skutočnosti iným príjemcom, než sú príjemcovia uvedení v článku 3, si vyžaduje rozhodnutie prijímajúcej strany na základe písomného súhlasu poskytujúcej strany v súlade so zásadou kontroly pôvodcom v zmysle vymedzenia v bezpečnostných pravidlách a predpisoch zmluvných strán.

3. Na účely odsekov 1 a 2 nie je možné vykonať žiadne všeobecné poskytnutie utajovaných skutočností, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú a nestanovia postupy týkajúce sa určitých kategórií skutočností.

4. Z tejto dohody nevyplýva pre zmluvné strany žiadna povinnosť poskytovať si navzájom utajované skutočnosti.

5. Utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa dodávateľovi alebo potenciálnemu dodávateľovi poskytnú len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany. Pred poskytnutím akejkoľvek utajovanej skutočnosti dodávateľovi alebo potenciálnemu dodávateľovi prijímajúca zmluvná strana overí, že dodávateľ alebo potenciálny dodávateľ má podľa potreby vyžadovanú previerku bezpečnosti zariadenia pre seba a príslušnú bezpečnostnú previerku pre svoj personál, ktorý potrebuje prístup k utajovaným skutočnostiam.

Článok 8

Personálna bezpečnosť

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie môžu takýto prístup umožňovať, boli bezpečnostne preverené pred tým, ako sa im udelí prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam.

2. Postup bezpečnostnej previerky sa vykoná v súlade s príslušnými bezpečnostnými pravidlami a predpismi, a to aj pokiaľ ide o to, či môže mať daná osoba prístup k utajovaným skutočnostiam vzhľadom na svoju lojalitu, dôveryhodnosť a spoľahlivosť.

Článok 9

Spolupráca v oblasti bezpečnosti

1. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc v otázkach bezpečnosti utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a záležitostí spoločného bezpečnostného záujmu. Príslušné bezpečnostné orgány uvedené v článku 4 ods. 1 uskutočňujú vzájomné bezpečnostné konzultácie a hodnotiace návštevy, ktorých cieľom je zhodnotiť účinnosť vykonávacieho dojednania.

2. Pred tým, ako sú utajované skutočnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, poskytnuté druhej zmluvnej strane alebo pred ich výmenou medzi zmluvnými stranami musia príslušné bezpečnostné orgány uvedené v článku 4 ods. 1 potvrdiť, že prijímajúca strana je schopná chrániť a uchovávať takéto utajované skutočnosti spôsobom zlučiteľným s vykonávacími dojednaniami.

Článok 10

Prenos utajovaných skutočností

1. Na účely tejto dohody:

a) sa všetky utajované skutočnosti, ktoré sa podľa tejto dohody poskytujú Únii, zasielajú cez:

i) centrálny register Generálneho sekretariátu Rady, ak sú adresované Európskej rade, Rade alebo Generálnemu sekretariátu Rady;

ii) register Generálneho sekretariátu Európskej komisie, ak sú adresované Európskej komisii;

iii) centrálny register ESVČ pre EUCI, ak sú adresované vysokému predstaviteľovi alebo ESVČ;

b) sa všetky utajované skutočnosti, ktoré sa podľa tejto dohody poskytujú agentúre ESA, zasielajú na adresu:

Bezpečnostný úrad ESA
Largo Galileo Galilei, 1
00044 Frascati
Taliansko.

2. Ak si to vyžadujú konkrétne operačné dôvody, korešpondencia jednej zmluvnej strany, a to aj v elektronickej forme, môže byť priamo adresovaná druhej zmluvnej strane. Zodpovedajúce postupy sa stanovia vo vykonávacom dojednaní.

3. Pri elektronickom zasielaní utajovaných skutočností medzi Úniou a agentúrou ESA a medzi agentúrou ESA a Úniou sa použije šifrovanie v súlade s požiadavkami poskytujúcej zmluvnej strany, ako sa stanovujú v príslušných pravidlách a predpisoch. Vo vykonávacom dojednaní sa stanovia zodpovedajúce podmienky, za ktorých môže každá zmluvná strana zasielať, uchovávať alebo spracúvať vo svojich interných sieťach utajované skutočnosti poskytnuté druhou zmluvnou stranou.

Článok 11

Bezpečnostné incidenty

1. Príslušný bezpečnostný orgán zmluvnej strany, ako sa uvádza v článku 4 ods. 1, bezodkladne informuje príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany o každom prípade, keď sa preukáže alebo existuje podozrenie, že došlo k neoprávnenej manipulácii s utajovanými skutočnosťami poskytnutými druhou zmluvnou stranou alebo k ich strate. Príslušný bezpečnostný orgán príslušnej zmluvnej strany vedie vyšetrovanie, na požiadanie za pomoci druhej zmluvnej strany, a o výsledkoch vyšetrovania informuje druhú zmluvnú stranu.

2. Príslušné bezpečnostné orgány uvedené v článku 4 ods. 1 stanovia postupy, podľa ktorých sa má postupovať v prípade preukázaného vyzradenia utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo v prípade podozrenia z takéhoto vyzradenia vrátane toho, že sa druhej zmluvnej strane oznámia okolnosti a opatrenia prijaté na to, aby sa predišlo opätovnému vyzradeniu.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana znáša svoje náklady, ktoré jej vzniknú pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 13

Ďalšie dohody

Táto dohoda nebráni zmluvným stranám uzatvárať iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, za predpokladu, že uvedené dohody nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 14

Dohľad

Na vykonávanie tejto dohody dohliada generálny riaditeľ ESA, generálny tajomník Rady, člen Európskej komisie zodpovedný za otázky bezpečnosti a vysoký predstaviteľ.

Článok 15

Urovnávanie sporov

Akékoľvek nezhody medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia rokovaniami medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany počas takýchto rokovaní naďalej plnia všetky svoje záväzky podľa tejto dohody.

Článok 16

Vypovedanie

Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov po tom, ako bolo druhej zmluvnej strane doručené písomné oznámenie, tým však nie sú dotknuté záväzky prijaté podľa tejto dohody. Predovšetkým sa so všetkými utajovanými skutočnosťami poskytnutými alebo vymenenými podľa tejto dohody manipuluje aj naďalej tak, aby boli chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany navzájom oznámili, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o každej zmene vo svojich pravidlách a predpisoch, ktorá by mohla mať vplyv na ochranu utajovaných skutočností, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

3. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany preskúmať, aby sa zvážili prípadné zmeny.

4. Akékoľvek zmeny tejto dohody sa vykonajú iba písomne a po vzájomnej dohode zmluvných strán. Takáto zmena nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.

5. Oznámenia agentúry ESA uvedené v článku 16 a v tomto článku sa v prípade Únie adresujú generálnemu tajomníkovi Rady.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, náležite splnomocnení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Bruseli dvadsiateho druhého mája dvetisícdvadsaťštyri.

PRÍLOHA

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE A EURÓPSKEJ VESMÍRNEJ AGENTÚRY O DOHODE MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A EURÓPSKOU VESMÍRNOU AGENTÚROU O BEZPEČNOSTI A VÝMENE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

Prijatím nariadenia (EÚ) 2021/696 ([1]), ktorým sa zriaďuje Vesmírny program Únie a Agentúra Európskej únie (EÚ) pre vesmírny program, bola Európska vesmírna agentúra (ESA) poverená viacerými úlohami vzhľadom na jej odborné znalosti v oblasti vesmíru. Toto si spolu s početnými zmenami, ku ktorým došlo v posledných rokoch na strane EÚ aj na strane ESA, vyžiadalo revíziu Dohody medzi Európskou vesmírnou agentúrou a Európskou úniou o bezpečnosti a výmene utajovaných skutočností ([2]), ktorá bola uzavretá v roku 2008.

Na tento účel obe zmluvné strany prerokovali a finalizovali znenie novej dohody. Touto dohodou sa stanovujú normy pre vzájomnú ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností poskytovaných alebo vymieňaných medzi ESA a EÚ.

Dnes v čase podpisu tejto dohody obe zmluvné strany týmto vyhlasujú, že táto dohoda nahrádza Dohodu medzi ESA a EÚ o bezpečnosti a výmene utajovaných skutočností podpísanú v Bruseli 18. júla 2008, ktorej platnosť sa skončí, keď nadobudne platnosť táto dohoda.

([1]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/696 z 28. apríla 2021, ktorým sa zriaďuje Vesmírny program Únie a Agentúra Európskej únie pre vesmírny program a ktorým sa zrušujú nariadenia (EÚ) č. 912/2010, (EÚ) č. 1285/2013 a (EÚ) č. 377/2014 a rozhodnutie č. 541/2014/EÚ (Úradný vestník Európskej únie, L 170, 12.5.2021, s. 69).

([2]) Úradný vestník Európskej únie, L 219, 14.8.2008, s. 59.